

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2003

Julkaistu Helsingissä 10 päivänä maaliskuuta 2003

N:o 20

SISÄLLYS

N:o		Sivu
20	Tasavallan presidentin asetus Unkarin kanssa diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston sekä kansainväliseen järjestöön akkreditoitujen edustuston henkilöstön perheenjäsenten työskentelystä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	393

N:o 20

(Suomen säädöskokoelman n:o 193/2003)

Tasavallan presidentin asetus

Unkarin kanssa diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston sekä kansainväliseen järjestöön akkreditoitujen edustuston henkilöstön perheenjäsenten työskentelystä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Budapestissa 8 päivänä helmikuuta 2003 Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin tasavallan hallituksen välillä noottienvaihdolla tehty sopimus diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston sekä kansainväliseen järjestöön akkreditoitujen edustuston henkilöstön perheenjäsenten työskentelystä tulee voimaan 10 päivänä maaliskuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä maaliskuuta 2003.

Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen Budapestissa oleva suurlähettiläs Unkarin ulkoasiainministerille

Teidän Ylhäisyytenne,

Your Excellency,

Minulla on kunnia viitata virkamiestemme välisiin keskusteluihin, jotka koskevat ulkomaille virkatehtäviin määrättyjen valtion palveluksessa olevien henkilöiden perheenjäsenten ansiotyötä toisessa maassa, ja ehdotan seuraavansisältöistä sopimusta Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin tasavallan hallituksen välillä:

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning gainful occupation of members of the family of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary in the following terms:

1. Hallitukset sopivat vastavuoroisesti, että lähettäjävaltion palveluksessa olevien, vastaanottajavaltiossa sijaitsevan diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston taikka kansainväliseen järjestöön akkreditoidun edustuston jäsenenä virkatehtäviä hoitavien työntekijöiden perheenjäsenille myönnetään lupa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa.

1. The two Governments agree, on the basis of reciprocity, that members of the family of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or a consular post or as members of a mission to an international organisation shall be authorised to engage in a gainful occupation in the receiving State.

2. Tässä sopimuksessa:

2. In this Agreement:

i) ”työntekijä” tarkoittaa lähettäjävaltiosta tulevaa henkilöä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen tai joka ei pysyvästi asu vastaanottajavaltiossa, ja joka hoitaa virkatehtäviä diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenenä taikka kansainväliseen järjestöön akkreditoidun edustuston jäsenenä vastaanottajavaltiossa;

i) “employee” means a person from the sending State, who is not a national of or permanent resident in the receiving State, assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international organisation in the receiving State.

ii) ”perheenjäsen” tarkoittaa

ii) “member of the family” means

- puolisoa,
- avopuolisoa,
- rekisteröidyn parisuhteen osapuolta,
- työntekijän huollettavana olevaa alle 18-vuotiasta lasta, joka ei ole avioliitossa,
- työntekijän huollettavana olevaa alle 25-vuotiasta lasta, joka ei ole avioliitossa, jos

- a spouse,
- the category of a common-law spouse,
- a registered partner,
- an unmarried dependent child under 18 years,
- an unmarried dependent child under 25 years if in full-time attendance at a post-

tämä on kokopäiväinen opiskelija korkeasteen oppilaitoksessa,

— työntekijän huollettavana olevaa fyysisesti tai henkisesti vammaista lasta, joka ei ole avioliitossa, edellyttäen, että tämä henkilö nauttii oikeudellista koskemattomuutta vastaanottajavaltiossa;

iii) ”ansiotyö” tarkoittaa perheenjäsenen työsuhteessa tekemää työtä, itsenäistä ammatin harjoittamista tai itsenäistä yksityisyrittäjätoimintaa. Tämä sopimus ei koske perheenjäsenen työntekoa lähettäjävaltion tai muun valtion diplomaattisessa edustustossa tai konsuliedustustossa taikka kansainväliseen järjestöön akkreditoidussa edustustossa eikä vaijuta tällaiseen työntekoon millään tavalla.

3. Ansiotyön luonteelle ei aseteta rajoituksia. Sellaisessa ammatissa tai toiminnassa, joka edellyttää erityistä pätevyyttä, perheenjäsenen on kuitenkin noudatettava vastaanottajavaltion määräyksiä, jotka koskevat kyseisen ammatin tai toiminnan harjoittamista. Lupa tehdä ansiotyötä voidaan myös evätä sellaisessa tapauksessa, jossa turvallisuussyistä ainoastaan vastaanottajavaltion kansalainen voidaan ottaa ansiotyöhön.

Tämän sopimuksen ei katsota tarkoittavan tutkintojen tai opintojen tunnustamista maiden välillä.

4. Ennen kuin perheenjäsen saa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa, lähettäjävaltion asianomaisen edustuston on tehtävä tätä koskeva virallinen pyyntö ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Varmistettuaan, ettei ansiotyölle ole oikeudellisia esteitä, ulkoasiainministeriö ilmoittaa viipymättä lähettäjävaltion asianomaiselle edustustolle, että perheenjäsenelle myönnetään lupa tehdä ansiotyötä, jollei vastaanottajavaltion asiaan sovellettavista määräyksistä muuta johdu.

5. Perheenjäsen, joka tekee ansiotyötä tämän sopimuksen perusteella ja joka nauttii vapautusta vastaanottajavaltion tuomiovallasta 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan perusteella, ei kuitenkaan

secondary educational institution,

— an unmarried dependent child who is physically or mentally disabled provided that the person enjoys immunity in the receiving State.

iii) “gainful occupation” means the carrying out by a member of the family of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of members of the family in the Embassy or Consulate of the sending State or other states or a Mission to an international organisation is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities as require special qualifications, it shall be necessary for the member of the family to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorisation may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two countries.

4. Before a member of the family may engage in gainful occupation in the receiving State, the Mission concerned of the sending State shall make an official request to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the Mission concerned of the sending State that the member of the family is authorised to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. A member of the family who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or under any other applicable international instrument, shall not enjoy im-

nauti vapautusta yksityisoikeudellisesta ja hallinnollisesta tuomiovallasta tai mahdollisten tuomioiden täytäntöönpanosta asioissa, jotka liittyvät kyseiseen ansiotyöhön.

6. Sellaisen perheenjäsenen osalta, joka nauttii rikosoikeudellista koskemattomuutta diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan perusteella, tämän koskemattomuuden perustana olevia määräyksiä sovelletaan ansiotyön yhteydessä ilmeneviin tekoihin tai laiminlyönteihin. Lähettäjävaltio harkitsee kuitenkin perusteellisesti jokaista vastaanottajavaltion esittämää pyyntöä, joka koskee rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta luopumista tai erikseen koskemattomuudesta luopumista mahdollisesti annettavan tuomion osalta.

7. Perheenjäsen, joka tekee ansiotyötä tämän sopimuksen perusteella, on vastaanottajavaltion verotusta ja sosiaaliturvaa koskevien määräysten alainen kaikissa asioissa, jotka liittyvät vastaanottajavaltiossa tehtävään ansiotyöhön.

8. Perheenjäsenen lupa tehdä ansiotyötä tämän sopimuksen perusteella katsotaan päättyneeksi ilman ennakoilmoitusta, kun työn tekijän tehtävä vastaanottajavaltiossa päättyy tai kun jompikumpi hallitus päättää tämän sopimuksen voimassaolon. Tämän sopimuksen perusteella tehtävä ansiotyö ei oikeuta perheenjäsentä jatkamaan oleskelua vastaanottajavaltion alueella eikä jatkamaan kyseistä ansiotyötä tai ryhtymään muuhun ansiotyöhön vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun lupa tehdä ansiotyötä on päättynyt.

9. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpi tahansa hallitus voi milloin tahansa päättää sen voimassaolon ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle hallitukselle kuusi (6) kuukautta ennen voimassaolon päättymistä.

Jos tämä ehdotus on Unkarin tasavallan hallituksen hyväksyttävissä, minulla on kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja Unkarin myönteinen vastaus muodostavat maidemme hallitusten välisen sopimuksen. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä vastauspäivän jälkeen.

munity from civil and administrative jurisdiction or execution of a possible judgement with respect to any matter arising from such gainful occupation.

6. In the case of a member of the family who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on diplomatic relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State for the waiving of the immunity from criminal jurisdiction, as well as for the separate waiving of the immunity from execution regarding any sentence that might be pronounced.

7. The member of the family who engages in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security schemes of the receiving State for all matters connected with the gainful occupation in that State.

8. The authorisation for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Government. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the member of the family to continue to reside in the receiving state, nor shall it entitle the said member of the family to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in the receiving State after the authorisation has terminated.

9. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Government may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Government.

If the Government of the Republic of Hungary accepts this proposal, I have the honour to propose that this Note and your reply in the affirmative shall constitute an Agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of your reply.

Ottakaa vastaan, Teidän Ylhäisyytenne, uudistettu korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Budapestissa, 31 päivänä tammikuuta 2003

Budapest, 31 January 2003

Pekka Kujasalo

Pekka Kujasalo

Suurlähettiläs

Ambassador

N:o 20

2. *Unkarin ulkoasiainministeri Suomen Budapestissa olevalle suurlähettiläälle*

Teidän Ylhäisyytenne,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanotaneeni 31 päivänä tammikuuta 2003 päivätty ehdotuksenne, joka koskee Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin tasavallan hallituksen välistä sopimusta diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston taikka kansainväliseen järjestöön akkreditoidun edustuston jäsenten perheenjäsenten ansiotyötä.

Tällä vastauksella vahvistan Unkarin tasavallan hallituksen puolesta, että edellä mainittuun noottiin sisältyvä ehdotus on hyväksyttävissä ja nootti ja tämä vastaus muodostavat maidemme hallitusten välisen sopimuksen. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä tämän vastauksen päivämäärän jälkeen.

Ottakaa vastaan, Teidän Ylhäisyytenne, uudistettu korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Budapestissä, 8 päivänä helmikuuta 2003

László Kovács

Ulkoasiainministeri

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your proposal of January 31, 2003 concerning an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary for the employment of dependants of members of a diplomatic mission, consular office or mission to an international organisation.

On behalf of the Government of the Republic of Hungary it is hereby confirmed that the proposals laid down in the aforementioned Note are acceptable and that the Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of my reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Budapest, 8 February 2003

László Kovács

Minister for Foreign Affairs

N:o 20, ³/₄ arkkia